

Accueillis & Accueillants



Walkers & Welcomers
Empfangene & Empfänger

« Les Hommes construisent trop de murs et pas assez de ponts. »

“We build too many walls and not enough bridges.”

“Wir bauen zu viele Mauern und nicht genug Brücken.”

Isaac Newton

20 ans de Valeur Universelle Exceptionnelle

L'association « *Sur les Pas de Saint Jacques* », créée en 1987, s'emploie à la mise en valeur du patrimoine et à l'animation des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut.

Elle a souhaité fêter le 20^e anniversaire de l'inscription des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en France, sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, en célébrant l'héritage culturel d'hospitalité et d'ouverture au monde, généré par le passage du Chemin de pèlerinage : une tradition d'accueil, d'hospitalité et d'échanges interculturels multiséculaire, toujours vivante.

Pour cela, elle a invité Bálint Pörneczi, artiste photographe, à se rendre sur les communes de Nasbinals, à Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing et Conques-en-Rouergue, pour photographier le patrimoine et réaliser le portrait :

- d'accueillants : bénévoles, hébergeurs, commerçants, artisans...
- d'accueillis : pèlerins, marcheurs, visiteurs de toutes nationalités qui fréquentent le Chemin.

Ces portraits, révélant l'humanité des échanges vécus par des milliers de femmes et d'hommes, le long du Chemin, sont réunis dans cet ouvrage et sur un site internet dédié, accessible depuis le monde entier. Certains d'entre eux sont exposés sur des panneaux conçus spécifiquement et placés sur ces 6 communes partenaires.

Les photographies réalisées par l'artiste, vous permettront également de découvrir ou de redécouvrir les 9 composantes du Bien en série n° 868, inventoriées du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut, témoignages directs conservés et transmis jusqu'à nous, de la pratique du pèlerinage au Moyen Age qui constituent la Valeur Universelle Exceptionnelle du Bien :

- L'Hôtel Dieu Saint-Jacques et la cathédrale Notre-Dame au Puy-en-Velay,
- Deux sections de chemin : Nasbinals - Saint-Chély-d'Aubrac (17 km), Saint-Côme d'Olt - Estaing (17 km),
- L'abbatiale Sainte-Foy à Conques,
- Quatre ponts : le pont sur la Boralde, à Saint-Chély-d'Aubrac – le pont Vieux sur le Lot, à Espalion – le pont sur le Lot, à Estaing – le pont sur le Dourdou, à Conques.

Les ponts illustrent les nécessités de franchissement utiles à tous les voyageurs. Témoins matériels de la nécessité de dépasser les obstacles pour poursuivre le cheminement, la notion de pont fait également écho avec la nécessité, pour l'« Accueilli » ou l'« Accueillant » de dépasser les frontières culturelles, de créer des ponts « interculturels » pour permettre la rencontre.

Dans la perspective de poursuivre le cheminement, il s'agit aussi par la mobilisation des « Accueillants » - les habitants de ce territoire - de renforcer le sentiment de « communauté » autour du Chemin de Saint-Jacques, et d'amorcer auprès d'eux, une démarche de sensibilisation à la nature du Bien inscrit, afin de favoriser sa préservation pour les générations futures.

Ce projet, fédérateur de tous les acteurs du Chemin a été possible grâce au soutien financier de la DRAC, la Région Occitanie Pyrénées-Méditerranée, du GAL AOC, du GAL Gévaudan, du Conseil départemental et d'Aveyron Culture, de la Communauté de communes des Hautes Terres de l'Aubrac, des communes de Nasbinals, Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing, Conques-en-Rouergue et du Crédit Agricole (caisses locales d'Espalion et de Rodez).

Je remercie vivement toutes les personnes qui ont accepté d'être photographiées et celles qui ont contribué à cette réalisation.

Simone ANGLADE

*Présidente de l'Association "Sur les Pas de Saint Jacques"
Le Puy-en-Velay - Aumont-Aubrac - Conques-en-Rouergue - Livinhac-le-Haut*

20 years of Outstanding Universal Value

«*Sur les Pas de Saint Jacques*» («In the Footsteps of St. James»), is an association that was created in 1987 aimed at highlighting and developing the Routes of Santiago de Compostela between Le Puy-en-Velay and Livinhac-le-Haut.

To mark the 20th anniversary of the inscription of the Routes of Santiago de Compostela in France on the UNESCO World Heritage list, this association plans to celebrate the cultural heritage of hospitality and openness to the world created by the passing of pilgrims along the Route: a multisecular tradition of welcome, hospitality and cross-cultural exchanges, that is still alive today.

We have therefore invited Bálint Pörnecz, an artist photographer, to come and visit the villages of Nasbinals, Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing and Conques-en-Rouergue to photograph the heritage and to take portraits of:

- Welcomers: volunteers, shopkeepers, artisans...
- Walkers: pilgrims, hikers, visitors of every nationality travelling on the Route.

These portraits, revealing the humanity of the exchanges experienced by thousands of women and men along the Route, have been brought together both in this book and on a dedicated web server which can be accessed worldwide. Some of them are on display, on specially designed panels, and exhibited in the 6 partner villages.

The artist's photographs will also enable you to discover or rediscover the 9 components of the Property in series n°868, listed between Puy-en-Velay and Livinhac-le-Haut. These represent direct testimony of the pilgrimage experience in the Middle Ages, a testimony that has been preserved and handed down to us, and which constitutes the Outstanding Universal Value of the Property:

- L'Hôtel Dieu Saint-Jacques and Notre-Dame Cathedral in Le Puy-en-Velay,
- Two sections of the Route: Nasbinals-Saint-Chély d'Aubrac (17kms), and Saint-Côme d'Olt - Estaing (17kms),
- Sainte-Foy abbatial church in Conques,
- Four bridges: the bridge across the river Boralde, in Saint-Chély d'Aubrac – the Pont

Vieux (Old Bridge) over the river Lot, in Espalion – the bridge across the river Lot, in Estaing – the bridge over the river Dourdou, in Conques-en-Rouergue.

Bridges are an illustration of the need to overcome obstacles, something that is useful for all travellers. They bear physical witness to the necessity of getting over hurdles in order to keep on going. The notion of a bridge also serves as a reminder to the «Welcomer» or the «Walker» of the requirement to cross cultural borders, to build cross-cultural bridges so as to facilitate encounters.

With a view to furthering this progression, the idea was to rally the «Welcomers» - the inhabitants of this territory - so as to strengthen the feeling of «community» around The Route of Santiago de Compostela. The idea was to create awareness among them of the nature of the inscribed Property, in order to ensure that it is preserved for future generations.

This project has brought together all those involved in the Route and has been made possible thanks to the financial support of the DRAC (Regional Management of Cultural Affairs), Région Occitanie Pyrénées-Méditerranée, GAL AOC, GAL Gévaudan, Conseil départemental (County Council), Aveyron Culture, la Communauté de Communes des Hautes Terres de l'Aubrac (District Council), the villages of Nasbinals, Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing, Conques-en-Rouergue and the Crédit Agricole (bank). I would like to sincerely thank everyone who accepted to take part and to be part of this project.

Simone ANGLADE
Chairperson of the "Sur les Pas de Saint Jacques"
Association
Le Puy-en-Velay - Aumont-Aubrac -
Conques-en-Rouergue - Livinhac-le-Haut

20 Jahre universelles Kulturerbe

Der Verein «Sur les Pas de Saint Jacques» wurde 1987 gegründet. Er schützt Kulturgüter und belebt die Infrastruktur entlang des Jakobsweges auf dem Abschnitt von Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut.

Der 20ste Jahrestag der Aufnahme der französischen Jakobswege in die Liste des Weltkulturerbes der UNESCO soll Anlass dazu sein, das kulturelle Erbe, die Gastfreundschaft und die Weltoffenheit, die der Pilgerweg schon seit Jahrhunderten mit sich bringt, hervorzuheben und zu zelebrieren. Interkultureller Austausch und Gastfreundschaft sind heute lebendiger denn je.

Aus diesem Grund wurde der Photograph Bálint Pörneczí, eingeladen, in den Dörfern Nasbinals, Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing et Conques-en-Rouergue, Kulturgüter zu fotografieren und Portraits zu machen:

- von den "Empfangenden": Freiwilligen, Gastgeber, Geschäftsleuten und Handwerkern...
- von den "Empfangenen": Pilgern, Wanderern, Besuchern aller Horizonte, die den Jakobsweg begehen.

Diese Portraits, die von tief greifenden menschlichen Begegnungen zeugen, wie sie von tausenden von Frauen und Männern, die den Weg beschreiten, immer wieder erlebt werden, wurden durch dieses Buch und einer Internetseite der ganzen Welt zugänglich gemacht. Einige von Ihnen werden mittels eines Plakates ausgestellt, das in den 6 Partner-Gemeinden zu sehen ist.

Die 9 Kulturgüter, die auf dem Abschnitt von Puy-en-Velay bis Livinhac-le-Haut inventarisiert wurden, (9 composantes du Bien en série n°868) wurden vom Photographen ebenfalls in Bildern festgehalten. Diese gut erhaltenen Zeitzeugen sind Bestandteil des Universellen Kulturgutes und belegen regen Pilgerverkehr seit dem Mittelalter.

- Das "Hôtel Dieu Saint-Jacques" und die Kathedrale Notre-Dame in Puy-en-Velay,
- Zwei Abschnitte des Pilgerweges: Nasbinals - Saint-Chély d'Aubrac (17 km), und Saint-Côme d'Olt - Estaing (17km),
- Die Klosterkirche Abbatiale Sainte-Foy in Conques-en-Rouergue,

- Vier Brücken: "Le pont sur la Boralde", in Saint-Chély-d'Aubrac – "Le pont Vieux sur le Lot" in Espalion – "Le pont sur le Lot" in Estaing – "Le pont sur le Dourdou", in Conques.

Brücken sind für alle Reisenden eine materielle Notwendigkeit, um Hindernisse zu überwinden, und um ihren Weg fortsetzen zu können. Aber der Bau und das Überschreiten von Brücken bedeutete sowohl für die Reisenden und Pilger als auch für die Menschen vor Ort, die Diese empfangen und aufnehmen, kulturelle Grenzen zu überwinden und sich für einen Interkulturellen Austausch zu öffnen.

Die Absicht und der Wunsch, die Existenz des Weges aufrecht zu erhalten, brachte jedoch auch die Notwendigkeit mit sich, die Menschen vor Ort und vor allem die empfangenden Gastgeber in eine Interessengemeinschaft einzubinden, die eine Sensibilisierung für den Schutz und Erhalt der Kulturgüter für zukünftige Generationen zur Aufgabe hat. Dieses Projekt, das zum Bindeglied aller Beteiligten wurde, war nur mit der finanziellen Unterstützung verschiedenen Institutionen möglich: des DRAC (Kultusministerium), des Région Occitanie Pyrénées-Méditerranée, des GAL AOC und des GAL Gévaudan (Gruppierungen lokaler Akteure), des Conseil départemental und Aveyron Culture, des Gemeinde-verbandes der Hautes Terres de l'Aubrac, den Gemeinden Nasbinals, Saint-Chély-d'Aubrac, Saint-Côme-d'Olt, Espalion, Estaing, Conques-en-Rouergue und der Crédit Agricole.

Mein Dank gilt all jenen, die akzeptiert haben, sich fotografieren zu lassen und allen, die zur Verwirklichung dieses Projekts beigetragen haben.

Simone ANGLADE

Vorsitzende des Vereins "Sur les Pas de Saint Jacques"
Le Puy-en-Velay - Aumont-Aubrac -
Conques-en-Rouergue - Livinhac-le-Haut

Photographe hongrois, travaille depuis 15 ans pour la presse nationale et internationale, pour différentes institutions et également sur des projets plus personnels à long terme.

Connu pour sa série de photos « Figurák », pour laquelle il a remporté de nombreux prix, ses photographies sont désormais exposées dans le monde entier (France, Japon, Canada...).

Il travaille et vit à Rodez et est, comme il le souligne lui-même « papa fier de deux enfants ! ».

Hungarian photographer with 15 years of experience working for the national and international press, for various institutions, as well as more personal long-term projects.
He is renowned for his « Figurák » series of photos which received several awards and his photos are now exhibited worldwide (France, Japan, Canada...)
He works and lives in Rodez and is, as he says himself, 'a proud father of two children!'.

Der ungarische Photograf arbeitet seit 15 Jahren für die nationale und internationale Presse, sowie für verschiedene Institutionen. Außerdem beschäftigt er sich mit persönlichen Langzeitprojekten. Er wurde durch seine Ausstellung « Figurák » bekannt, die mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurde. Seine Photographien werden weltweit ausgestellt (Frankreich, Japan, Canada....) Er lebt und arbeitet in Rodez und ist, wie er selber sagt, stolzer Vater von zwei Kindern.



Nasbinals

Lozère



Sharon & Simon, accueillis, walkers, Empfangene, Canada

« Nous marchons depuis trois semaines, il nous reste cinq mois.
Nous sommes partis du Puy. Sharon peint un tableau tous les 8 kilomètres... »

“We have been walking for three weeks, we have five months to go.
We started from Le Puy. Sharon paints a picture every 8 kilometers...”

“Wir sind jetzt seit 3 Wochen unterwegs, wir haben noch 5 Monate vor uns.
Wir sind in le Puy gestartet. Sharon malt alle 8 km ein Bild...”



Clémence & Gaspard,
accueillis, walkers, *Empfangene*, Rhône, France



Jean-Côme,
accueilli, walker, Empfänger, Hérault, France

Hervé

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Rencontrer des pèlerins nous fait voyager dans le monde entier et permet beaucoup de partages... »

"Meeting pilgrims enables us to travel all over the world and to share so much..."

"Den Pilgern zu begegnen, bedeutet für uns, die Welt zu bereisen und eröffnet uns viele Möglichkeiten zum Austausch..."



Claude

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Une mission et un honneur pour moi d'être accueillant sur le Chemin, après avoir été accueilli... »

"It is both a mission and an honour for me to a welcomer along the Route, having been welcomed myself..."

"Für mich ist es eine Mission, Menschen auf dem Jakobsweg zu empfangen, nachdem ich ihn selber gegangen bin..."



Jocelyne & Daniel

accueillants, welcomers, Empfänger, France

« Nous faisons fréquemment des rencontres extraordinaires avec les pèlerins du Chemin de Saint-Jacques, et sommes témoins et acteurs de beaucoup de partage.

Nous en voulons pour exemple l'histoire de la rencontre entre un grand patron industriel et un salarié ouvrier que rien ne destinait à les faire se croiser, si ce n'est le chemin... Ils ont discuté par hasard, mis en commun leur expérience, se sont mutuellement appréciés. Depuis, ils ont pris l'habitude de revenir régulièrement à Nasbinals fêter l'anniversaire de cette rencontre qui a bouleversé leurs vies respectives.

Notre métier d'accueillant se révèle très enrichissant sur le plan humain. Nous voyons beaucoup de personnes reprendre goût à la vie ou retrouver la santé, tant physique que morale. »

"We frequently have extraordinary encounters with the pilgrims on the Route of Santiago de Compostela, and we are both witnesses and are involved in lots of sharing.

Take for example the story about the encounter between a major industrialist and a wage-earning worker, who were very unlikely to ever meet, if it hadn't been for the Route... They struck up a conversation, shared their experiences and got to like each other. Ever since, they regularly come back to Nasbinals to celebrate the anniversary of that encounter which had a huge impact on their lives.

Our professional experience as welcomers is extremely enriching from a human perspective. We see many people getting a new lease for life, or recovering their health, be it physical or moral."

"Wir erleben regelmäßig aussergewöhnliche Begegnungen mit Pilgern auf dem Jakobsweg und dürfen oft Zeugen tiefer Verbundenheit werden.

Wie zum Beispiel bei dieser Geschichte der Begegnung zwischen einem Groß-Unternehmer und einem Arbeiter, die sich nie getroffen hätten, wären sie nicht beide auf dem Jakobsweg gewesen... Sie sind zufällig ins Gespräch gekommen, haben ihre Erfahrungen geteilt und sich gegenseitig schätzen gelernt. Seitdem kommen die beiden regelmäßig nach Nasbinals um den Jahrestag ihrer Begegnung zu feiern, die beider Leben grundlegend verändert hat.

Unsere Rolle als Gastgeber ist sehr bereichernd. Wir erleben oft Menschen, die wieder Freude am Leben finden und ihre körperliche und geistige Gesundheit zurückverlangen."



Florence

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Je suis ravie et heureuse de souhaiter la bienvenue à tous les pèlerins et marcheurs qui font halte dans notre gite et traversent Nasbinals. Il est difficile de résumer en quelques phrases, toute la richesse que ces rencontres humaines nous apportent. »

"I am happy and delighted to welcome all the pilgrims and walkers who stop off at our guesthouse and who pass through Nasbinals. It's difficult to sum up in just a few sentences how much we benefit from meeting all these people."

"Ich bin überaus glücklich, die vielen Pilger und Wanderer willkommen zu heißen, die Nasbinals durchqueren und in unserem "Gîte" halt machen. Es ist schwer, mit Worten auszudrücken, welcher Reichtum uns durch diese vielfältigen menschlichen Begegnungen zuteil wird."



Laurence

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Il est des seuils où sont offertes les clefs d'un paradis où chacun est l'unique pèlerin au-delà du mystère : les vies dansent. »

"There are certain thresholds where keys to a paradise are given and where each person is the only pilgrim. Beyond the mystery, 'lives are dancing'."

"Es gibt eine Schwelle, an der uns der Schlüssel zu einem Paradies zuteil wird, indem jeder der einzige Pilger ist. Jenseits dieses Mysteriums findet der Tanz des Lebens statt."



Marie-Claude

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Le Chemin est une richesse, c'est une ouverture sur le monde... »

"The Route is a source of wealth, a window to the world..."

"Der Weg ist eine wahre Bereicherung und eine Brücke zur Welt..."



Anne & Patrick

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Dans le souvenir de notre propre Chemin jusqu'à Compostelle, nous avons à cœur l'accueil des pèlerins. Des rencontres et des partages qui sont certes éphémères, mais simples, sincères et chaleureux. Nous sommes là, disponibles, au service de la marche et du cheminement intérieur de chacune et chacun. »

"Remembering our own Walk to Santiago de Compostela, our priority is welcoming pilgrims. We encounter and share with people for a short time admittedly, but there is simplicity, sincerity and warmth. We are here, available, serving the walk as well as everyone's personal journey."

"In der Erinnerung an unseren eigenen Weg nach Compostella ist es uns ein Anliegen die Pilger willkommen zu heißen. Sicher sind die Begegnungen kurz, aber immer sind sie intensiv, ehrlich und warmherzig. Wir sind da, stehen zur Verfügung und unterstützen die Pilger auf ihrem Weg nach Santiago und zu sich selbst."



Stéphanie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Nous aimons recevoir des cartes postales de clients qui se souviennent encore de nous 1200km plus loin! Il est plaisant d'être des acteurs de ce Chemin qui, tous les jours, nous offre de belles rencontres! »

"We love receiving postcards from customers who remember us 1,200 kms further on! It's nice to form a part of this Route which provides us with wonderful encounters every day!"

"Wir freuen uns, wenn wir eine Karte von unseren Gästen bekommen, die sich noch nach 1200 km an uns erinnern! Es ist sehr befriedigend, an diesem Weg teil zu haben, der uns täglich mit neuen Begegnungen beschenkt!"





Saint-Chély d'Aubrac

Aveyron



Catherine & Michèle,
accueillies, walkers, *Empfangene*, Rhône, France



Cornelia & Philipp, accueillis, walkers, Empfangene, Suisse

« Nos anges, si vous existez, donnez-nous votre bénédiction, pour que nous poursuivions notre chemin dans la plus grande douceur et bienveillance. Donner et recevoir, dans nos rencontres, nos joies, nos souffrances, notre vie... Partager notre temps, notre nourriture, notre argent... »

"Oh our angels, if you exist, send us your blessing so that we can keep walking in utmost serenity and kindness. Giving and receiving, in our encounters, our joys, our sufferings, our life... Sharing our time, our food, our money..."

"Unsere Egel, wenn es Euch gibt, gebt uns Euren Segen, aufdaß wir so sanft wie möglich gehen auf unseren Wegen... Schenken und beschenkt werden – im Begegnen, Teilen von Zeit, Essen, Geld, Freude, Leid, Leben..."



Jung, accueilli, walker, Empfangener, Corée du Sud

« Etudiant en TRED International, je viens de Corée, j'ai rencontré Florian à Sauges. Nous avons mangé ensemble et depuis nous marchons ensemble, parlons de nos cultures, de nous... Beaucoup de merveilleuses rencontres avec des personnes Belges, Canadiennes, Australiennes... Lorsque je retournerai en Corée je raconterai tous ses bons moments à mes amis pour leur donner l'envie de faire le Chemin. »

"I am an International Business student, I come from Korea. I met Florian in Sauges. We ate together and we have been walking together ever since, talking about our cultures, about us... Lots of marvellous encounters with people from Belgium, Canada, Australia... When I go back home to Korea, I'm going to tell my friends about the wonderful times I've had so as to make them want to do the Santiago de Compostela Route."

"Ich komme aus Korea. Florian habe ich in Sauges kennengelernt. Dort haben wir zusammen gegessen, seitdem wandern wir zusammen, sprechen über unsere Kulturen, über uns... Ich bin vielen wunderbaren Menschen begegnet, aus Belgien, Kanada, Australien... Wenn ich wieder zu Hause in Korea bin werde ich meinen Freunden von all diesen schönen Momenten erzählen, damit sie Lust bekommen, den Weg zu gehen."

Adrienne

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Notre famille est installée depuis 1742. Nous sommes heureux d'accueillir marcheurs et pèlerins car ce sont eux qui font vivre les Aubracois et qui apportent beaucoup au pays. C'est merveilleux de voir qu'Aubrac existe toujours grâce au pèlerinage de Saint Jacques. Ce village est resté authentique et fidèle à l'esprit des fondateurs dont il perpétue les valeurs d'hospitalité et d'accueil. »

"Our family has been living here since 1742. We are delighted to welcome walkers and pilgrims because they are the ones providing livelihoods for the people of Aubrac and who bring a lot to the area. It is wonderful to see that Aubrac still exists thanks to the Santiago de Compostela pilgrimage. This village has remained authentic and true to the spirit of the founders by carrying on their values of hospitality and welcome."

"Unsere Familie ist hier seit 1742 ansässig. Wir freuen uns, Wanderer und Pilger zu empfangen, nicht zuletzt, weil sie es den Menschen im Aubrac ermöglichen, ihr Auskommen zu haben. Es ist eine tiefe Befriedigung, zu sehen, daß der Aubrac, dank des Jakobsweges weiterlebt. Unser Dorf hat seine Authentizität bewahrt und ist der Bestimmung seiner Gründer, Pilger zu empfangen, treu geblieben."



Solange

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Les gens m'apportent du bonheur chaque jour, j'en ai eu des bisous de tous ces pèlerins... En partant ils m'appellent tous mamie! »

"These people bring me happiness every day.
I've had quite a few kisses from all these
pilgrims... And yet, they all call me 'Granny'!"

"Die Pilger machen mir jeden Tag große
Freude. manche küssen mich... und beim
Abschied nennen sie mich oft "mamie" (Oma)."



Juliette

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« J'ai le tampon de la paroisse à la maison et les pèlerins passent pour faire tamponner leur crédencial. Cela me plaît de rencontrer ces personnes qui sont sur le Chemin : des familles, des groupes d'amis, des français, des étrangers... Certains m'envoient une carte postale quand ils sont arrivés à Saint-Jacques de Compostelle, d'autres me disent qu'ils prieront pour moi... »

"I have the parish stamp at home and pilgrims stop by to have their passport (credencial) stamped. I enjoy meeting these people who are on the Route: families, groups of friends, French people, overseas visitors... Some of them send me a postcard when they arrive at Santiago de Compostela, others tell me that they'll pray for me..."

"Ich habe den Stempel der Kirchengemeinde bei mir zu Hause und die Pilger kommen, um Ihren Pilgerausweis abstempeln zu lassen. Ich freue mich, all diese Menschen zu sehen, die auf dem Weg sind: Familien, Gruppen von Freunden, französische und ausländische Pilger... Manche schicken mir eine Karte, wenn sie in Santiago angekommen sind, andere wollen für mich beten..."



Sylvie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Un sourire, une histoire partagée, une bougie, une photo confiée, une longue étreinte, une confiance donnée, continuer le Chemin, verser une larme, se quitter... puis des retrouvailles, des rires et des beaux moments. C'est tout cela le Chemin. Marie, je n'oublierai jamais. »

"A smile, sharing a story, a candle, showing a photo, a long hug, restoring confidence, continuing the Route, shedding a tear, going our separate ways... then meeting up again, laughing and having a nice time. That's what the Route is all about. Marie, I will never forget."

"Ein Lächeln, eine Geschichte, eine Kerze, ein Photo, das einem gezeigt wird, eine lange Umarmung, Vertrauen, das einem entgegengebracht wird. Den Weg fortsetzen, eine Träne vergießen, Abschiede und Wiederbegegnungen, Lachen, schöne Momente, all das ist der Weg. Marie, ich werde es nie vergessen."



Emmanuel

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Une citation d'un pèlerin me revient "On ne fait pas le Chemin, c'est le Chemin qui nous fait !" »

"A quotation from a pilgrim comes to mind:
'You don't make the pilgrimage, it's the pilgrimage that makes you!'"

"*Mir fällt ein Spruch von einem Pilger ein: "Es sind nicht wir, die (uns auf) den Weg machen, der Weg macht uns!"*"



Thierry

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Le partage et l'échange autour d'une philosophie de vie, la sobriété qui rend heureux, dans le respect de l'humain, de la nature, des animaux... »

"Sharing and exchanging about a philosophy of life: 'sobriety that makes you happy' with respect for humans, nature, animals..."

"Teilen und Austausch einer Lebensphilosophie: "Achtsamkeit macht glücklich" ob im gegenseitigen Umgang, in der Natur oder mit Tieren..."



Marie-Claude

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Aubrac: dernière étape avant la vallée, la Dômerie du 12^e siècle, les hôtels du 19^e, le basalte, le granit, la lauze, la majesté et la rudesse du plateau de l'Aubrac. Installée depuis 1870, génération après génération, ma famille accueille les perdus, les passants, les vainqueurs, plus riches sans nul doute de cette traversée. »

"Aubrac: the last stage before the valley, the 12th century Dômerie, the 19th century hôtels, basalt, granite, lauzes (stone roof tiles), the majesty and harshness of the Aubrac plateau. Since 1870, generation after generation, my family has been welcoming the lost, the passers-by and the winners who are no doubt all the richer for having made this journey."

"Aubrac ist die letzte Etappe vor dem Tal. Die Dômerie (ehem. Kloster) aus dem 12. Jahrhundert und die Gasthäuser aus dem 19. Jhd. aus Basalt, Granit und Lauze (Steindächer) überragen majestätisch die rauhe Aubrac-Hochfläche. Seit 1870 beherberge ich Generation um Generation Verlorener, Wanderer und Eroberer; ein jeder ist ein Stück reicher nach der Durchquerung dieser einzigartigen Gegend."



Monique

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Accueillir des pèlerins est une source d'enrichissement. J'ai pu comparer l'occitan et le catalan avec trois dames venant de Perpignan et de Banyuls. J'ai eu un gros moment de panique avec des personnes australiennes pour leur expliquer le fonctionnement d'un moulin en anglais, mon anglais étant loin mais elles étaient charmantes. Certains essaient de vous poser des colles, par exemple il m'a été demandé les différentes espèces d'hirondelles. J'ai répondu l'hirondelle des cheminées, des fenêtres et du faubourg. Eclat de rire et je n'ai plus entendu l'amateur d'hirondelles jusqu'à la fin de la visite ! »

"Welcoming pilgrims is a source of enrichment. I was able to compare the Occitan and Catalan languages with three ladies from Perpignan and Banyuls. I had quite a moment of panic with people from Australia explaining to them in English how a mill works, since my English is very rusty, but they were charming. Some try to ask you tough questions. For example I was asked about the different varieties of swallows. So I replied barn swallow, house martin and town martin (a French song). They burst out laughing and I didn't hear any more from the swallow fan until the end of the visit!"

"Pilger aufzunehmen ist eine unendliche Quelle der Bereicherung. So konnte ich, dank Pilgerinnen aus Perpignan und Banyuls die occitanische und die katalanische Sprache vergleichen. . Australischen Pilgerinnen habe ich versucht, die Funktionsweise einer Mühle zu erklären, was mit meinem mangelhaften Englisch nicht einfach war, aber sie waren sehr geduldig. Andere wollten mein Wissen mit der Frage prüfen, welche Schwalbenarten es hier gibt, Ich habe geantwortet: Kaminschwalben, Fensterschwalben und Vorstadtschwalben. Großes Gelächter und der Schwalbenkenner war ruhig!"



Brigitte

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Ces rencontres européennes et internationales nous font voyager non seulement sur le Chemin de Saint-Jacques mais aussi dans le pays d'origine de chacun. Ces rencontres sont toutes différentes et intéressantes avec notamment beaucoup d'anecdotes sur les motivations de chacun pour faire le Chemin... »

"These European and international encounters enable us to travel not just on the Route of Santiago de Compostela, but also to everyone's country of origin. These encounters are all different and interesting, especially with lots of anecdotes about each person's reasons for doing the Walk..."

"Diese Begegnungen mit Menschen aus ganz Europa und der ganzen Welt lassen uns nicht nur auf dem Jakobsweg reisen, sondern auch in die Heimatländer jenes Einzelnen. Jede Begegnung ist einzigartig und interessant, reich an Geschichten und den unterschiedlichsten Motivationen den Weg zu beschreiten..."



Nathalie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Accueillir, c'est offrir un sourire pour réchauffer, une oreille pour écouter, du temps pour réconforter, de la passion pour expliquer et informer. Accueillir, c'est aussi recevoir de la gratitude, des témoignages émouvants, faire des rencontres insolites, croiser les coutumes de la terre entière. Etre accueillant ou accueilli, c'est essentiellement un précieux moment d'échange et de partage. »

"Welcoming means giving a smile for warming someone up, an ear for listening, time for comforting, passion for explaining and informing. Welcoming is also about being thanked, hearing moving stories, making unusual encounters, meeting traditions from all over the world. Being a welcomer or a walker is essentially a precious moment of exchanging and sharing."

"Jemanden zu empfangen bedeutet, ein Lächeln zu schenken, das das Herz erwärmt, ein offenes Ohr und Zeit zum trösten, zum erklären zu haben. Aber es bedeutet auch, Dankbarkeit entgegenzunehmen, ergreifende Geschichten zu erfahren, ganz besondere Begegnungen zu machen und Menschen aus der ganzen Welt zu treffen. Für beide Seiten, Gast oder Gastgeber, sind dies wertvolle Momente von Austausch und Teilen."





Saint-Côme-d'Olt

Aveyron



Aldo, accueilli, walker, Empfangener, Italie

« On m'a offert une tente pour dormir car il pleuvait... »

“Someone gave me a tent to sleep in because it was raining...”

“Man hat mir ein Zelt zum schlafen gegeben, als es regnete...”



**Léa & Frédéric, accueillis, walkers, Empfangene,
Haute-Garonne, France**

« Nous marchons sur les pas de nos parents... »

“We are walking in our parents’ footsteps...”

“Wir laufen in den Fußstapfen unserer Eltern...”



**Robin, accueilli, walker, Empfangener,
Loire-Atlantique, France**

« C'est formidable de parler avec des gens du monde entier... »
“It's wonderful to be talking to people from all over the world...”
“Es ist großartig, Menschen aus der ganzen Welt zu begegnen...”

— Lucie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Nous avons plaisir à accueillir les pèlerins de Saint-Jacques autour de notre table avec les joies de partager l'histoire et le parcours de chacun... »

"We are delighted to welcome Santiago pilgrims around our table with the joys of sharing each person's story and journey..."

"Wir freuen uns, die Pilger auf dem Weg nach Santiago an unserer Tafel zu begrüßen und mit jedem einzelnen seine Geschichte und Erfahrungen zu teilen..."



Christiane & Louis

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Les personnes qui visitent la chapelle des Pénitents de Saint-Côme-d'Olt sont toutes unanimes : elles admirent cet édifice chargé d'Histoire et apprécient les informations que nous leur donnons, notamment le fait que nous les ayons de disponibles en quatre langues. Ces rencontres sont pour nous une vraie richesse, même un simple sourire pour dire Merci ! »

"The people who visit the Penitents' Chapel in Saint-Côme-d'Olt are unanimous: they admire this building so full of History and appreciate the information that we give them, especially the fact that we provide this information in four languages. These encounters are really enriching for us, even a simple smile to say 'thank-you'"

"Alle Pilger, die die Kappelle "la chapelle des Pénitents" von Saint-Côme-d'Olt besuchen, bewundern das geschichtsträchtige Bauwerk und sind dankbar für die Informationen, die sie von uns bekommen, zumal wir diese in vier verschiedenen Sprachen anbieten können. Diese Begegnungen sind für uns eine große Bereicherung, auch wenn sie sich manchmal auf ein Lächeln beschränken, um Danke zu sagen."



Soeur Anne-Marie & Soeur Marie-Robert

accueillantes, *welcomers, Empfänger, France*

« Pour l'accueil, nous voulons vivre ce que nous demande notre fondatrice Sainte Angèle Mérici : "Ayez le souci de tous, les tenant présents dans votre esprit et gravés dans votre cœur, un à un. Cela ne vous sera pas chose difficile si vous les entourez d'une vive charité". Surtout nous voulons le vivre "ENSEMBLE" avec toutes les personnes qui travaillent dans la maison... »

"As *welcomers*, we want to live our lives by the rule of our founder, Saint Angela Merici: 'Care for all, keeping them present in your mind and engraved in your heart, one by one. This won't be difficult for you if you surround them with living charity.' Above all, we want to experience this 'TOGETHER' with all the people who work in our house..."

"Um die Pilger zu beherbergen, sind uns die Grundsätze unserer Gründerin Sainte Angèle Mérici wichtig: "Kümmert Euch um jeden, indem ihr ihm einen Platz in Eurem Geist und in Eurem Herzen schenkt. Dann ist es ein Leichtes ihn mit Eurer vollen Aufmerksamkeit und Nächstenliebe zu beschenken". Vor allem wollen wir dies GEMEINSAM leben, mit allen Menschen, die mit uns arbeiten..."



Armelle & Jean-Raymond

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Une rencontre qui nous a beaucoup touchés. C'est l'appel d'un garçon de 13 ans qui nous demande une réservation pour une chambre à deux lits, pour le 12 juillet 2016. Au départ, nous pensions à un canular d'enfant qui s'amuse au téléphone. Tout à coup, il argumente comme un adulte, il explique : "Voilà, mon grand-père est très âgé, il a 80 ans, il est encore en bonne santé, je veux partager un moment inoubliable avec lui, je souhaite faire une partie du Chemin avec lui, c'est pour cela que je dois faire toutes les réservations du Puy-en-Velay à Conques". Cet enfant s'est occupé de toutes les réservations pour 12 jours de marche, son grand père était fier de lui...! »

"One encounter that really touched us. It was a phone-call from a 13 year-old boy asking us for a reservation for a twin room for July 12th 2016. Initially we thought it was a childish telephone prank. But then he presented his case like an adult, explaining: 'Well, my grandfather is very old, he's 80, he's still in good health. I want to spend some unforgettable time with him, I want to do part of the Route with him. That's why I have to make all the reservations between Le Puy-en-Velay and Conques.' That child took care of all the bookings for 12 days of walking. His grandfather was proud of him...!"

"Hier eine Geschichte, die uns sehr berührt hat : Eines Tages rief uns ein 13 jähriger Junge an, um für den 12.Juli 2016 ein Zimmer für 2 Personen zu reservieren. Zuerst dachten wir, daß es sich um einen Scherz handeln muß. Dann erklärte uns der Junge : Mein Großvater ist 80 Jahre alt, aber noch sehr rüstig und ich möchte etwas unvergängliches mit ihm teilen. Deshalb haben wir beschlossen, ein Stück des Jakobsweges gemeinsam zu gehen und nun muß ich alle Unterkünfte von Le Puy bis Conques reservieren. Dieses Kind hat tatsächlich die gesamte Strecke von 12 Tagen organisiert und sein Großvater war sehr stolz auf ihn...!"



Sabine & Sylvain

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

«Nous avons été accueillis pendant 1600 km, maintenant nous accueillons au 150^e kilomètre. En allant vers Santiago on allège le sac et l'esprit, on se rapproche de l'essentiel. En s'arrêtant chez-nous ils nous remplissent de leurs unicités. Ici, ce n'est pas la vraie vie, c'est un monde parallèle. Ils sont de tous continents, de toutes langues, de toutes cultures. Qu'ils soient religieux, athées ou sportifs leurs pas se poseront au même endroit que celui d'un autre. Dans l'axe de la voie lactée (« campo stella ») ils cheminent vers Compostelle ou le bout du monde. Ils marchent le long d'une fine ligne qui élargit l'esprit et allège le fardeau.»

"We were welcomed for 1,600 km, so we now welcome at the 150th kilometre. Going to Santiago, you lighten your load and your mind, you get back to basics. When they stop off with us, they fill us with their uniqueness. Here, it's not real life, it's a parallel world. They are from every continent, every language, every culture. Whether they're religious, nonbelievers or fitness walkers, their footsteps will follow the same course as anyone else's. Along the axis of the Milky Way ('campo stellae') they walk towards Compostela or the end of the world. They walk along a thin line that broadens your mind and lightens your load."

"Wir wurden während unseres Weges von 1600 km aufgenommen, jetzt nehmen wir beim 150sten km Pilger bei uns auf. Auf dem Weg nach Santiago werden Rucksack und Geist leichter. Bei ihrem Halt bei uns schenken sie uns ihre Einzigartigkeit. Das hier ist nicht das wahre Leben, eher eine Art Parallel-Welt. Sie kommen von allen Kontinenten, aus allen Ländern und Kulturen. Ob religiös, atheistisch oder sportlich, jeder folgt dem Schritt des Anderen. Der Milchstraße ("campo estella") folgend, gehen sie Richtung Santiago, oder eben zum Ende der Welt. Entlang dieser feinen Linie weitert sich der Geist und manche Bürde wird leichter zu tragen."



David, Stéphanie, Maud, Maxime

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Toutes nos rencontres avec les pèlerins ont un caractère unique, impossible de n'en retenir qu'une. Notre plaisir est de voir leur sourire lorsque nous les accueillons chaleureusement et de voir leurs yeux briller quand nous portons leur sac à dos sur leur emplacement. Que de beaux échanges et de belles rencontres... ! »

"Each encounter we have with the pilgrims is unique. It's impossible to remember only one. Our pleasure is seeing them smile when we give them a warm welcome and seeing their eyes shine when we carry their backpack to the agreed location. Such wonderful exchanges and encounters...!"

"Jede Begegnung mit den Pilgern ist einzigartig, nichts kann man verallgemeinern. Unsere größte Freude ist ihr Lächeln, wenn wir sie herzlich begrüßen und das Funkeln in ihren Augen, wenn wir ihr ihnen das Gepäck bis zu ihrem Platz tragen. Jedes Mal auf's Neue ein sehr bereichernder Austausch und wunderbare Begegnungen...!"





Espalion

Aveyron



Lillian, accueilli, walker, Empfangener, Meurthe-et-Moselle, France



Claire, accueillie, walker, Empfangene, Hérault, France

« Sur le Chemin, on voit plus facilement le sourire qu'ailleurs... »

“On the Route, it's easier than anywhere else to see people smiling...”

“Auf dem Weg trifft man viel öfter auf lächelnde Gesichter als anderswo...”



Stéphanie, accueillie, walker, Empfangene, Nord, France

« Saint-Jacques c'est comme un festival, sauf qu'au lieu d'écouter de la musique, tu entends le bruit des cailloux sous tes pieds... »

"The Santiago Route is like a festival, except that instead of listening to music, you hear the noise of the stones beneath your feet..."

"Der Jakobsweg ist so ein bisschen wie ein Festival. Allerdings hört man anstatt der Musik das Klackern der Steine unter den Füßen..."

Laura & Florian

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Le Chemin a une âme. Nous sommes honorés d'avoir pour mission d'accueillir les pèlerins et de partager un bout de leur existence. »

“The Route has a soul. We are honoured to have the mission of welcoming the pilgrims and sharing a little piece of their existence.”

“Der Weg hat eine Seele. Wir fühlen uns geehrt, die Pilger zu empfangen und ein Stück ihrer Existenz mit ihnen zu teilen.”



Mireille

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« De pèlerine sur le Chemin, j'ai réussi à y revenir en tant qu'accueillante, car mon désir est de donner autant que ce que j'ai reçu pendant mon pèlerinage. Ma devise : Marche vers tes rêves, suis ton cœur aussi longtemps que tu vis. »

"Having started out on the Route as a pilgrim, I managed to return to it as a welcomer, because my desire is to give as much as I received, during my pilgrimage. My motto: Walk towards your dreams, follow your heart, so long as you live."

"Einst selbst Pilgerin auf dem Weg, habe ich es geschafft, heute selbst Gastgeberin zu sein, denn mein Wunsch ist, zurückzugeben, was ich bekommen habe. Meine Devise: folge Deinen Träumen, geh den Weg Deines Herzens, solange Du lebst."



Jacqueline

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Ce Chemin m'a rendue plus tolérante et m'a apporté une véritable joie de vivre pendant ces 12 années auprès de tous les pèlerins. L'an prochain, en 2019, je n'aurai plus ce contact qui m'était pourtant nécessaire et précieux, mais à 80 ans, il faut s'avoir se reposer! Merci Saint-Jacques! Que de bonheur! »

"This Route has made me more tolerant and has given me some real joie de vivre over these past 12 years among all the pilgrims. Next year, in 2019, I shall no longer have this contact, despite how vital and precious it was for me, but, at the age of 80, you need to know how to take a rest! Thank you, St James! So much happiness!"

"Der Weg hat mich toleranter gemacht und mir während den 12 Jahren, in denen ich den Pilgern nahe war, viel Lebensfreude geschenkt. Nächstes Jahr, 2019, werden mir diese Begegnungen fehlen, die so kostbar für mich waren. Aber mit 80 Jahren ist es Zeit, sich auszuruhen, "Merci Saint Jacques", Danke für die glückliche Zeit!"



Agnès

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Petit joyau de l'art baroque sur le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle, cette chapelle est une surprenante découverte dans une petite rue au centre d'Espalion. C'est un lieu propice aux échanges et les liens qui se créent avec nos visiteurs et voisins de toutes nationalités souvent perdurent. Des photos, la traduction de notre dépliant en Allemand... autant de surprises qui sont le témoin de ces belles rencontres autour de notre patrimoine. »

"This chapel is a jewel of Baroque art on the Route of Santiago de Compostela, a surprising discovery in a little street in the centre of Espalion. It's a great place for conversations and the bonds that are created with our visitors and neighbours of all nationalities often last. Photos, the German translation of our leaflet... all surprises that are a sign of these wonderful encounters thanks to our heritage."

"Diese Kappelle, ein Kleinod der barocken Kunst auf dem Weg nach Santiago de Compostella, ist eine überraschende Entdeckung in einer kleinen Gasse im Zentrum von Espalion. Sie ist ein Ort, an dem sich Menschen begegnen und austauschen und die geknüpften Bande halten oft lange. Photos, eine Übersetzung unseres Prospektes auf Deutsch... viele Überraschungen, die von schönen Begegnungen rund um unsere Kulturgüter zeugen."



Dominique

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Les chemins de Saint-Jacques, c'est un peu comme être dans un avion et faire le tour du monde sans se déplacer! C'est discuter de beaucoup de choses de la vie que l'on ne partagerait pas forcément avec ses amis. C'est aussi se sentir en harmonie avec les voyageurs, et se rendre compte que marcher peut amener très loin, autant dans sa tête qu'avec ses jambes. C'est rencontrer l'humilité. »

"The Santiago de Compostela Routes, well it's a little bit like being in an aeroplane and going around the world without even having to move! It's about discussing many things about life which you wouldn't necessarily share with your friends. It's also about feeling at one with the travellers, and realising that walking can take you a long way, just as much in your head as with using your legs. It's about encountering humility."

"Am Jakobsweg zu wohnen ist wie eine Weltreise im Flugzeug, jedoch ohne sich fortzubewegen! Man teilt oft mit Fremden, was man seinen Freunden nicht unbedingt anvertraut und fühlt sich so mit ihnen verbunden. Es wird einem klar, daß man beim Wandern sehr weit kommen kann, sowohl im Kopf, als auch mit den Beinen. Es ist ein Weg zur Demut."



Sylvie & Christian

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Quel bonheur de rencontrer ces jours-ci, une israélienne, deux canadiens, des français... tous désireux de se ressourcer, de côtoyer la vraie vie de l'Aubrac, puis sur le cheminement des Boraldes, le bonheur de trouver ce moi intérieur si précieux et parfois compliqué... »

"What joy it was these past few days meeting an Israeli lady, two Canadians, French people... all eager to be revitalised, to get to know the real Aubrac lifestyle. And then walking along Les Boraldes, the happiness of finding this interior self which is so precious and sometimes complicated..."

"Welches Glück, am selben Tag eine Israelitin, zwei Kanadier und mehrere Franzosen zu treffen... alle mit dem gleichen Ziel, Kraft zu schöpfen, das authentische Leben des Aubrac zu entdecken und den Bächlein folgend, vielleicht ein kleines Stück vom eigenen, so wertvollen und manchmal komplizierten Ich zu finden..."



Nicole & Gérard

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« Faire le Chemin pour se parfumer l'esprit... »

"Walking the Santiago de Compostela Route to
freshen up our minds..."

"Den Weg zu gehen, um den Geist zu beleben..."





Estaing

Aveyron



Pascale & Hugues, accueillis, walkers, Empfangene,
Bouches-du-Rhône, France



Antoine & Martin, accueillis, walkers, Empfangene, Paris, France

« On marche pour le plaisir : marcher c'est le pied pour méditer ! »

“We walk for the sheer pleasure of it: walking is great for meditating !”

“Uns macht das wandern Freude: wandern ist für uns die Beste Meditation !”



Jonathan, accueilli, walker, Empfänger, Allemagne

« Je suis étudiant en archéologie, et c'est la première fois que je fais le Chemin... et je le trouve fascinant »

"I'm an archaeology student and this is my first time walking the Route... and i find it fascinating"

"Ich bin Archäologie-Student und zum ersten Mal auf dem Jakobsweg unterwegs... ich bin fasziniert"

Jeannot

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Les marcheurs me disent souvent “Chez vous, on est comme à la maison!” »

“The walkers often say to me: ‘In your place,
we feel at home!’”

“Die Wanderer sagen mir oft «Bei Euch ist es
wie daheim!»”



Sophie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Ce que j'apprécie le plus dans les rencontres, ce sont les discussions avec les jeunes, leur regard sur la société de consommation et d'« intox » dans laquelle nous sommes, mais surtout leur point de vue positif sur ce qui pourrait être fait pour rendre la vie plus belle avec des choses simples. Le Chemin est pour eux avant tout, une découverte sur le plan relationnel, avec des personnes de tous âges et de tous horizons. Ils apprécient ces moments de qualité et revoient leurs priorités. J'ai eu avec ces jeunes des discussions très profondes, spirituelles (pas forcément religieuses), riches et rafraîchissantes. Merci à eux pour leur bel état d'esprit ! »

"What I enjoy most about these encounters are the discussions with the young people, their opinion of the consumer society and fake news world that we are living in, but above all their positive point of view about what could be done to make life more wonderful with simple things. To them, the Route is mainly a discovery of relationships with people of all ages and backgrounds. They enjoy this quality time and review their priorities. I had discussions with these young people that were very deep, spiritual (not necessarily religious), rich and refreshing. I'd like to thank them for their beautiful state of mind!"

"Am meisten liebe ich die Begegnungen und Diskussionen mit den jungen Leuten, ihr kritischer Blick auf die Konsumgesellschaft, in der wir leben, aber vor allem ihre positive Sicht und ihre Ideen, wie man das Leben mit einfachen Dingen viel lebenswelter machen könnte. Für sie ist der Weg vor allem eine zwischen-menschliche Begegnung, unabhängig von Alter, Kultur und sozialem Status. Sie genießen diese wertvollen Momente und stellen ihre eigenen Prioritäten in Frage. Ich habe mit diesen jungen Leuten sehr tiefgreifende und spirituelle (nicht unbedingt religiöse) Gespräche geführt. Danke an sie für ihre bereichernde und erfrischende geistige Haltung!"



Régine

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Voici ce que j'ai envie de dire, comme beaucoup d'habitants du village, aux marcheurs qui passent à Estaing : toi qui es sur le Chemin, bienvenue dans notre village. Nous sommes heureux de te rencontrer et de t'accueillir... ! Tout simplement ! »

"Here's what I would like to say, like so many inhabitants of the village, to the walkers passing through Estaing : You who are on the Route, welcome to our village. We are happy to meet you and to welcome you... ! Quite simply!"

"Was ich, ebenso wie viele andere Dorfbewohner, den Pilgern, die durch Estaing wandern sagen möchte, ist : Du, der du Dich auf den Weg gemacht hast, sei willkommen in unserem Dorf. Wir sind glücklich, Dir zu begegnen und Dich aufzunehmen. Ganz einfach!"



Christine

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« J'apprécie beaucoup le passage des pèlerins véritables brasseurs de population. Leur contact enrichissant représente une porte ouverte sur le monde. J'ai plaisir à m'entretenir avec eux qui, de par leurs origines géographiques diverses, me permettent de m'évader et me font voyager en France et sur divers continents. »

"I really enjoy the pilgrims passing through, because they are a real mix of populations. Contact with them is enriching and represents a door that stands open to the world. I love talking to them because the diversity of their geographical origins allows me to escape from it all and takes me on a tour of France and various continents."

"Ich genieße das Vorüberziehen der Pilger aus allen Herren Ländern. Der Kontakt mit Ihnen ist eine wahre Brücke zur Welt. Ich habe Freude daran, mich mit ihnen auszutauschen und durch ihre unterschiedliche Herkunft habe ich das Gefühl gleichzeitig ganz Frankreich und auch andere Kontinente zu bereisen."



Gilberte & Jean

accueillants, *welcomers, Empfänger, France*

« "Soyons reconnaissants aux personnes qui nous donnent du bonheur; elles sont les charmants jardiniers par qui nos âmes sont fleuries." Cette citation de Marcel Proust reflète le bonheur de partager avec les pèlerins du Chemin de Saint-Jacques; échanger avec eux est très enrichissant et gratifiant car ils nous envient de vivre dans ce si joli village, ils sont aussi souvent reconnaissants du travail fourni pour l'embellissement et le fleurissement du village. »

“Let us acknowledge the people that give us happiness; they are the charming gardeners through whom our souls blossom.’ This Marcel Proust quotation reflects the joy of sharing with the pilgrims on the Route of Santiago de Compostela. Talking to them is very rewarding and gratifying because they envy us for living in a lovely village like this, and they are often very thankful as well for the work done for keeping the village looking well and for the flowers in it.”

“Seien wir den Menschen dankbar, die uns glücklich machen; sie sind die freundlichen Gärtner, die unsere Seelen erblühen lassen”. Dieser Ausspruch von Marcel Proust beschreibt sehr gut die Freude über die Begegnung mit den Pilgern auf dem Jakobsweg; der Austausch mit ihnen ist sehr bereichernd und befriedigend, und oft beneiden sie uns, in einem so schönen Dorf zu leben und loben die Arbeit, die nötig war um das Dorf zu verschönern und erblühen zu lassen.”





Conques

Aveyron



Ghyslaine & Didier, **accueillis**, walkers, *Empfangene, France*



Véronique, Pascaline, Myrtille & Juliette,
accueillies, walkers, Empfangene, Hauts-de-Seine, France

« Nous marchons pour notre amie qui est malade. »

“We are walking for our friend who is sick.”

“Wir wandern für unsere kranke Freundin.”



Marie-Odile & Daniel, accueillis, walkers, Empfangene, Isère, France

« Nous aimons faire des rencontres et découvrir le Chemin. »

“We like meeting people and discovering the Route of Santiago de Compostela.”

“Was wir lieben, ist Menschen zu treffen und den Weg zu entdecken.”

Frère Jean-Daniel

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Ultreïa ! Va plus loin ! »

"Ultreïa ! Further onward!"

"Ultreïa ! Geh immer weiter!"



Lin

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« 20 ans que le chemin de Saint-Jacques est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO... Il y a 20 ans déjà, je faisais mon premier pas sur ce Chemin pour relier à pied, Espeyrac (village où vivent mes parents) jusqu'à Santiago et aujourd'hui, je suis toujours sur ce Chemin... à Conques, dans mon atelier boutique, ouvert toute l'année... »

"The Route of Santiago de Compostela has been inscribed on the UNESCO World Heritage List for 20 years now... Well, 20 years ago, I was taking my first steps along this Route, walking from Espeyrac (the village where my parents live) to Santiago. And today, I am still on this Route... in Conques, in my workshop boutique, open all year long..."

"Seit 20 Jahren ist der Jakobsweg Teil des Weltkulturerbes der UNESCO... Vor 20 Jahren habe ich meine ersten Schritte auf dem Weg getan um von Espeyrac (wo meine Eltern leben) nach Santiago zu pilgern. Jetzt bin ich noch immer auf dem Weg... in Conques in meiner Laden-werkstatt, der ganzjährig geöffnet ist."



Amandine

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Voici, un de ces instants que j'aime croquer dans mon quotidien : j'ai accueilli un jour deux américaines qui voulaient réserver un hébergement. En prenant la réservation, elles m'ont écoutée attentivement. Ensuite, elles m'ont dit qu'elles entendaient souvent l'expression « du coup » et voulaient savoir quelle était la signification. Puis elles m'ont demandé de leur enseigner la prononciation des voyelles en français. Nous avons passé un moment à articuler et à... RIRE! J'adore ces instants de partage qui mettent du piment dans mes journées! »

"Here's one of those moments that I relish in my everyday life: One day I welcomed two American ladies who wanted to book accommodation. While making the reservation, they listened carefully to what I was saying. They then told me that they heard me saying «du coup» quite often and they wanted to know what it meant. Next they asked me to teach them vowel pronunciation in French. We spent some time articulating and... LAUGHING! I love these moments of sharing which add a little spice to my days!"

"Es gibt viele Momente, die meinen Alltag aufheitern: Eines Tages kamen zwei Amerikanerinnen, die eine Unterkunft suchten. Während ich die Buchung aufnahm, hörten sie mir aufmerksam zu. Danach bemerkten sie, dass sie sehr oft den Ausdruck "du coup" (daher, aus diesem Grund) hören würden, und wollten dessen Bedeutung wissen. Dann übten wir gemeinsam die Aussprache der französischen Vokale und verbrachten einen wundervollen Moment mit Artikulieren und Lachen. Ich liebe diese Augenblicke des Austausches."

OFFICE DE TOURISME



Alice

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Tous les jours sont des moments exceptionnels. Cette personne qui pleure à son arrivée à Conques, tous ces gens venus du monde entier, qui par leurs messages et leurs remerciements vous rappellent que nous vivons dans un site exceptionnel... »

"Each day has its exceptional moments. Someone crying when they arrive in Conques, all these people coming here from all over the world who, with their messages and words of thanks, remind you that we live in an exceptional site..."

"Jeder Tag hat etwas Besonderes, manche Pilger kommen weinend in Conques an. Und dann all die Menschen aus der ganzen Welt, die uns durch ihre Mitteilungen und Danksagungen bestätigen, dass wir an einem ganz besonderen Ort leben..."



Anne

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Être accueillant à Conques, en tant que guide conférencier pour ma part, c'est avant tout une richesse humaine, un partage d'histoires et de l'Histoire de ce site remarquable, avec un public varié (touristes, pèlerins, scolaires...), un public multi-culturel, multi-confessionnel, multi-âge, multi-social, multi-nations... C'est une richesse à chaque rencontre, à chaque sourire ou parole échangée... »

"Being a welcomer in Conques - I work here as a guide - is first and foremost a rich human experience, sharing the stories and the History of this remarkable site, with quite a mixed audience (tourists, pilgrims, schoolchildren...), an audience that is multicultural, multi-denominational, multi-aged, multi-social, multi-nations... There is a richness in each encounter, each smile or each word exchanged..."

"Die Gäste in Conques zu empfangen bedeutet für mich als Fremdenführerin in erster Linie, die Geschichten und die Geschichte von Conques mit einer großen Vielfalt von Menschen zu teilen (Touristen, Pilger, Schüler...). Unabhängig von Kultur, Konfession, Alter, sozialem Status oder Nationalität, ist jede Begegnung, jedes Lächeln und jedes Wort eine immense Bereicherung..."



Francis

accueillant, welcomer, Empfänger, France

« Je suis profondément attaché à mon village qui me permet de faire de belles rencontres... »

"I'm profoundly attached to my village that is a source of wonderful encounters for me..."

"Ich bin tief mit meiner Heimat verwurzelt, die mir sehr schöne Begegnungen ermöglicht..."

PRESSION ABBAYE
de Leffe



Annie

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Transporter les pèlerins me permet d'avoir de merveilleux échanges... »

"Transporting the pilgrims enables me to have marvellous conversations..."

"Der Transport der Pilger ist oft mit einem regen Austausch verbunden..."



Sybille

accueillante, welcomer, Empfängerin, France

« Nous voulions que notre maison d'hôtes soit une escale bienfaisante et authentique située en pleine nature avec des animaux ; c'est un lieu idéal pour se ressourcer. »

“We wanted our guesthouse to be an authentic, relaxing stopover, surrounded by nature with animals; it is an ideal place for recharging your batteries.”

“Unser Wunsch ist, den Pilgern in unserm Gästehaus mit seinen Tieren eine wohltuende und authentische Etappe zu ermöglichen. Ein idealer Ort inmitten der Natur um neue Kraft zu schöpfen.”



Composantes du Bien « Chemins de Saint-Jacques de Compostelle _____ en France » du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut

Components of the « Routes of Santiago de Compostela in France » property, between Le Puy-en-Velay and Livinhac-le-Haut

Bestand der Kulturgüter des « Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en France » von Puy-en-Velay nach Livinhac-le-Haut

« Tout au long du Moyen Age, Saint-Jacques de Compostelle fut une destination majeure pour d'innombrables pèlerins de toute l'Europe. Pour atteindre l'Espagne, les pèlerins traversaient la France. Quatre voies symboliques, partant de Paris, de Vézelay, du Puy et d'Arles et menant à la traversée des Pyrénées résument les itinéraires innombrables empruntés par les voyageurs.

Églises de pèlerinage ou simples sanctuaires, hôpitaux, ponts, croix de chemin jalonnent ces voies et témoignent des aspects spirituels et matériels du pèlerinage. Exercice spirituel et manifestation de la foi, le pèlerinage a aussi touché le monde profane en jouant un rôle décisif dans la naissance et la circulation des idées et des arts. »

Extrait de la Déclaration par l'UNESCO de la Valeur Universelle Exceptionnelle des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en France

« Throughout the Middle Ages, Santiago de Compostela was a major destination for numerous pilgrims from all over Europe. To reach Spain, the pilgrims had to pass through France. Four symbolic routes depart from Paris, Vézelay, Le Puy and Arles and cross the Pyrenees, joining the numerous itineraries taken by the travellers.

Pilgrimage churches, simple sanctuaries, hospitals, bridges, roadside crosses bear witness to the spiritual and physical aspects of the pilgrimages. Spiritual exercise and manifestation of faith, the pilgrimage has also influenced the secular world in playing a decisive role in the birth and circulation of ideas and art. »

Extract from the UNESCO Declaration of Outstanding Universal Value of the Routes of Santiago de Compostela in France

« Während des gesamten Mittelalters war Santiago de Compostella eines der Hauptziele der unzähligen Pilger in Europa. Um nach Spanien zu gelangen, mußten die Pilger Frankreich durchqueren. Auf den vier Hauptwegen, die von Paris, Vézelay, Le Puy und Arles, losgehen, sowie auf zahlreichen Nebenstrecken gelangten die Reisenden zu den Pyrenäen, die es zu überqueren galt.

Walfahrtskirchen, einfache Kapellen, Krankenhäuser, Brücken und Wegkreuze kennzeichnen diese Wege und sind Zeugen der spirituellen und materiellen Seiten des Pilgertums. Durch spirituelle Exerzitien und Glaubensbezeugungen wurde auch die einfache Bevölkerung in das Pilgertum mit einbezogen, was eine entscheidende Rolle bei der Verbreitung von Gedankengut und Kultur gespielt hat. »

Ausschnitt aus der Erklärung der UNESCO zum Weltkulturerbe der Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en France (Französischen Jakobswege)



Le pont des pèlerins, Saint-Chély-d'Aubrac

Premier des quatre ponts par lesquels le chemin vers Compostelle franchit les rivières aveyronnaises, il comporte une ébauche (ou vestige?) de double rouleau (deux arcs concentriques). C'est une marque de l'ère culturelle du comté de Rodez. Pont de basalte, son tablier horizontal et sa croix décorée à la base d'un pèlerin incitent à le dater du début du XVI^e siècle.

Louis CAUSSE

Saint-Chély-d'Aubrac bridge This is the first of the four bridges that the Route of Santiago de Compostela takes to cross the rivers in the département of Aveyron. It contains the outline (or the remains?) of a double barrel arch (two concentric arches), which is a sign of the cultural period of the county of Rodez. It is a basalt bridge which has a horizontal deck with a decorated cross and a pilgrim carved into its base, which would suggest that it dates from the start of the 16th century.

Die Brücke von Saint-Chély-d'Aubrac Die erste der vier Brücken auf der die Pilger auf ihrem Weg nach Santiago de Compostelle die Flüsse des Aveyron überqueren weist Überreste eines verstärkten Doppelbogens auf. Diese Bauweise war während der Herrschaft der Grafen von Rodez üblich. Die Basaltbrücke mit ihren fünf Bögen, einer horizontalen Auflage, und einem dekorierten Kreuz lässt darauf schließen, dass sie um das 16. Jahrhundert errichtet wurde.



Le pont d'Espalion

Cet élégant pont de grès en dos d'âne, à quatre arches, dont trois à double rouleau, a remplacé un édifice cité en 1060. Bâti au XIII^e siècle, doté d'un pont-levis, de tours, de boutiques, il passe en 1535, par décision de François I^r, de la compétence du baron de Calmont-d'Olt à celle des habitants. Des arcs supplémentaires permettent, en 1699, d'élargir le tablier.

Louis CAUSSE

Espalion bridge. This elegant sandstone humpback bridge contains four arches, three of which are double barrel. It was built in the 13th century, replacing the original bridge mentioned in 1060, and had a drawbridge, towers and shops. In 1535 King Francis I took the bridge from the Baron of Calmont-d'Olt and handed it over to the inhabitants of the area. Extra arches were added in 1699 to widen the deck.

Die Brücke von Espalion. Diese elegante Bogenbrücke aus rotem Sandstein mit ihren vier spitzen Bögen wurde im 13. Jahrhundert errichtet. Sie ruht auf Pfeilern, die zu Verteidigungszwecken mit spitzen Bastionen versehen sind. Ursprünglich war sie mit drei Türmen befestigt. Bis 1535 erhoben die Burgherren vom Calmont einen Brückenzoll. Danach wurde sie von der Gemeinde erworben. Zusätzliche Rundbögen ermöglichen eine Verbreiterung der Auflage.



Le pont d'Estaing

Pont à quatre arches gothiques, avec double rouleau, bâti en schiste vers 1490-1511. A la suite de l'effondrement d'une arche, l'évêque de Rodez, François d'Estaing (1504-1529), encourage sa restauration, justifiant doublement son titre de pontife (pontifex, faiseur de pont); d'où sa statue au milieu. La croix (une copie) a inspiré un bijou, cher aux expatriées du Nord-Aveyron. Une chapelle du bout du pont.

Louis CAUSSE

Estaing bridge. This schist bridge has four double-barrel gothic arches and was built around 1490-1511. After an arch collapsed, François d'Estaing, the Bishop of Rodez (1504-1529), had it rebuilt. This was double justification for his title of pontiff (pontifex, or "bridge-builder") and so his statue stands in the middle of the bridge. The cross (a copy) inspired the creation of a jewel that is dear to North Aveyron expatriates. A chapel stands at the end of the bridge.

Die Brücke von Estaing. Die aus Schiefer erbaute Brücke mit ihren vier gotischen Steinbögen entstand zu Beginn des 16. Jahrhunderts. In Folge des Einsturzes eines Bogens veranlasste François d'Estaing, Bischof von Rodez, ihren Wiederaufbau, was seinen Titel als Pontifex (Brückenbauer) festigte. Sein Standbild steht auf der Mitte der Brücke. Auf der anderen Brückenseite wurde im 20. Jahrhundert ein großes schmiedeeisernes Kreuz aufgestellt.



Le pont des romieus (pèlerins) à Conques

Pont sur le Dourdou auquel aboutit le vieux chemin descendant de Conques. Cinq arches en plein cintre, en grès, remplacé en partie, côté aval, par le schiste local, plus économique. Le dos d'âne et des vestiges de double rouleau sont de tradition médiévale ; les avant-becs en amande et leurs chaperons dénotent une réfection, vers 1500.

Louis CAUSSE

The bridge of the romieus (pilgrims) in Conques. This bridge spans the river Dourdou at the end of the old road coming down from Conques. Five semi-circular sandstone arches have been partially replaced, on the downstream side, with local, and cheaper, schist. The humpback shape and the remains of a double barrel are of mediaeval origin. The almond-shaped cutwaters and their coping stones are signs of refurbishment, around 1500.

Die Pilgerbrücke in Conques. Bei Conques überquert die alte Stein-Brücke das Flüsschen Dourdou. Die 5 Sandsteinbögen wurden im Laufe der Zeit teilweise durch den billigeren lokalen Schiefer ersetzt wurde. Der Bogen und die Überreste des verstärkten Doppelgewölbes sind mittelalterlichen Ursprungs. Die mandelförmigen Pfeilervorlagen mit ihren Aufsätzen deuten auf eine Erneuerung um das 15. Jahrhundert hin.



D'origine romane, l'Hôtel Dieu du Puy-en-Velay, lieu de charité dédié à Notre Dame des Pauvres est le premier maillon hospitalier de la Via Podiensis. La restauration menée par l'architecte Wilmotte lui a rendu sa vocation historique d'échange et d'hospitalité.

Jean DELMAS

The originally Romanesque style Hôtel Dieu (General Hospital) in Le Puy-en-Velay is a charity establishment dedicated to Our Lady of the Poor and is the first hospital along the Via Podiensis. The restoration work carried out by the architect Wilmotte returned this building to its historical role as a place of exchange and hospitality.

Das "Hôtel Dieu" in Puy-en-Velay (romanischen Ursprungs), seit jeher ein Ort der Mildtätigkeit, wurde der "Notre Dame des Pauvres" gewidmet. Dieses erste Pilger-Spital auf der Via Podensis wurde durch seine Renovierung durch den Architekten Wilmotte wieder seiner ursprünglichen Bestimmung zugeführt.

**Composantes du Bien « Chemins de Saint-Jacques de Compostelle _____
en France » du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut**



La Cathédrale Notre Dame du Puy est remarquable par son enfilade de coupoles, la polychromie de son appareillage de pierre, son cloître, ses fresques et son admirable escalier qui invite le pèlerin à s'élancer sur le chemin d'étoiles après la bénédiction du départ.

Jean DELMAS

The Cathedral of Our Lady of Le Puy is remarkable for its series of domes, its polychrome stone-setting, its cloister, its frescoes and its admirable stairway inviting the pilgrim to set off on the way of the stars after the departure blessing.

In der Kathedrale Notre Dame in Le Puy sind die Kuppeln im Kirchenschiff, die Fassaden aus mehrfarbigem Lavagestein, der Kreuzgang, sowie die Fresken bemerkenswert. Die große Freitreppe lädt die Pilger geradezu dazu ein, sich nach der Segnung auf den "Weg der Sterne" aufzumachen.

Composantes du Bien « Chemins de Saint-Jacques de Compostelle _____ en France » du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut

A Conques, le pèlerin vénère Sainte Foy. Une fois franchi le seuil de l'abbatiale sous le célèbre tympan du jugement dernier, il découvre une église conçue pour le pèlerinage, à déambulatoire et chapelles rayonnantes, enrichie de 250 chapiteaux et d'un trésor d'orfèvrerie médiévale parmi les tous premiers en Europe.

Jean DELMAS

In Conques, pilgrims venerate St Foy. Once you cross the threshold of the abbatial church beneath the famous tympanum of the Last Judgement, you will discover a church designed for the pilgrimage, with an ambulatory and radiating chapels, enhanced with 250 capitals and a treasure of mediaeval goldsmithery ranking among the foremost in Europe.

In Conques verehrt der Pilger die Sainte Foy (heilige Fides). Wer das Eingangstor mit seinem berühmten Tympanon des jüngsten Gerichtes durchschreitet, findet im Inneren eine Kirche, die für eine große Pilgerschar gebaut wurde: mit Chorumgang, strahlenden Kapellen, 250 Kapitellen und einen der berühmtesten mittelalterlichen Goldschätze Europas.



Composantes du Bien « Chemins de Saint-Jacques de Compostelle _____ en France » du Puy-en-Velay à Livinhac-le-Haut



Très rares sont les tronçons qui ont conservé une partie de leur physionomie d'origine. Sept d'entre eux ont été inscrits sur la Liste, tous sur la route du Puy dont ils représentent environ 20% de la longueur totale. Deux tronçons de 17km chacun : de Nasbinals à Saint-Chély d'Aubrac et de Saint-Côme d'Olt à Estaing contribuent à la Valeur Universelle Exceptionnelle du Bien.

There are very few sections that have kept part of their original features. Seven of them have been inscribed on the List. They are all located along the Le Puy route and make up about 20% of its total length. Two 17km sections (Nasbinals to Saint-Chély and Aubrac to Saint-Côme d'Olt) contribute to the Outstanding Universal Value of the Property.

Nur wenige Wegabschnitte sind in ihrer ursprünglichen Form erhalten geblieben. Alle sieben Wegstrecken, die in die Liste aufgenommen wurden, befinden sich auf dem Weg von Le Puy und entsprechen etwa 20% dessen Gesamtlänge. Zwei dieser Wegabschnitte sind, mit je 17 km, in unserer Region: von Nasbinals nach Saint-Chély d'Aubrac und von Saint-Côme d'Olt nach Estaing und gehören somit zum Weltkulturerbe.

Photographies

Bálint PÖRNECZI

Textes

Louis CAUSSE - Jean DELMAS

Traductions

Ruth DEWESS - Fearghal MAC LAUGHLIN - Stefan SCHNEYER

Ont également contribué à la réalisation de cet ouvrage

Association de Coopération Interrégionale et Réseau

Nils BRUNET - Sébastien PENARI

AVEYRON CULTURE - Mission Départementale

Vincent BOURGUES - Roselyne CHARRIE - Laurence FRIC
Marie-Pierre VIARGUES - Pierre VIDEAU

Conseil départemental de l'Aveyron

David MINERVA

Direction des Affaires Culturelles

Marie-Josée CARROY-BOURLET - Thierry RUDELLE

Mérico

Alain LACAN - Yann TERRIEN

Office de Tourisme Conques-Marcillac

Régine COMBAL

Office de Tourisme du Pays d'Espalion

Valérie DELPERIE

Parc Naturel Régional de l'Aubrac

Sandrine LAUZET - Emilien SOULENQ

L'association « Sur les Pas de Saint Jacques » remercie chaleureusement les Accueillis & les Accueillants sans qui cette réalisation n'aurait pu voir le jour.

Achevé d'imprimé sur les presses de **merico** en février 2019

ISBN : 979-10-96051-02-1



L'association
« Sur les Pas de Saint Jacques »
Mairie Aumont Aubrac – 48130 Peyre-en-Aubrac
Contact : spsj33@gmail.com



avec le soutien financier de :



Nasbinals



Saint-Chély d'Aubrac



Saint-Côme d'Olt



Espalion



Estaing



Conques



avec la participation de :





www.sur-les-pas-de-saint-jacques.fr